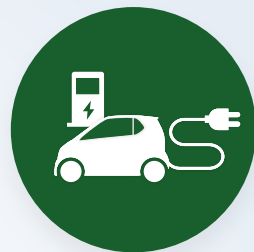


全方位 綠色物業管理

建設環保社區

Property Management Taking Manifold Measures
to Build a Sustainable Community



主席的話

香港的公營房屋需求殷切，增加供應可謂刻不容緩，但在找到長遠解決方案前，過渡性房屋可稍為緩和基層市民的住屋需要。在這方面，房協亦希望能盡一分力，主動探討不同方案，協助改善市民的居住環境。

位於香港仔的漁光村是房協其中一個早期建成的出租屋邨，樓齡超過50年，預計於5年後展開第一期的重建工程。由於該邨已被納入重建計劃，近年騰空的住宅單位已不再用作公屋編配。房協遂決定撥出這批為數約200個的空置單位作「暫租住屋」，為已輪候公屋一段時間的市民提供過渡性房屋的選擇，以期達致房盡其用的目的。

房協將為這批單位進行翻新，確保符合基本的宜居要求，並以暫准居住證形式讓合資格申請人入住，預計首批住戶可於今年底至明年初入伙。

另一個將於今年第三季內推出的「暫租住屋」計劃，是行政長官在去年施政報告中提出，以試驗性質讓房協轄下的資助房屋業主將其未補價的單位，以低於市值租金分租給有需要的家庭，同樣希望為公屋輪候冊上的家庭提供過渡性房屋選擇，幫助他們改善居住環境。

除過渡性房屋外，房協亦積極研究舊邨重建，一方面為居民提供適切居所，另一方面亦盡用屋邨土地的發展潛力，增加公營房屋的供應，但重建計劃的其中一項挑戰是要尋找合適的土地興建屋邨作調遷之用。因此，就政府近日提出將部分啟德地皮撥予房協，促成九龍城區的舊邨重建計劃，我們非常歡迎及感謝政府的支持，相信這是一個很好的契機啟動當區的舊邨重建計劃，包括真善美村及樂民新村，而具體細節則有待與政府商討。

在過去數個月，房協在不同社區及屋邨陸續舉辦了多項慶祝房協七十周年的活動，獲得不少住戶及商戶讚賞和支持，亦讓市民大眾加深對房協的認識。籌備中的七十周年活動包括將於十一月舉行的國際研討會及於十二月開啓的房協首個展覽館，我期望有關活動繼續得到房協租戶及各持份者的踴躍參與。

鄔滿海



Chairman's Message

Given the strong demand for public housing in Hong Kong, the pressing need to increase the housing supply is obvious. As transitional housing can be a relief measure for the people in need before long-term solutions are identified, the Housing Society takes the initiative to explore various solutions in this regard, in an effort to help improve the living environment of the people.

Located in Aberdeen, Yue Kwong Chuen is one of the Housing Society's rental estates built over 50 years ago. The first phase of redevelopment of this estate is expected to commence in five years. Since the redevelopment plan was confirmed, some vacant flats have not been used for allocation but reserved for rehousing purpose. As an option of transitional housing for those who have been queuing for a certain period of time for public rental housing, as well as to maximise the effective use of housing resources, the Housing Society launched the first "T-Home" with about 200 vacant flats at Yue Kwong Chuen.

The Housing Society will refurbish these flats to provide a basic livable space for the eligible applicants to stay with a Monthly Licence. It is expected that the first batch of residents could move in by the end of this year or early next year.

Another "T-Home" Scheme, as revealed in the Policy Address last year, is scheduled for launch in the third quarter of this year. Property owners of Housing Society's subsidised housing will be allowed to sublet their flats with premium unpaid to needy families at below market rentals on a pilot basis. This scheme also aims to improve the living environment of the families on the waiting list of public rental housing, through the provision of transitional housing.

Apart from transitional housing, the Housing Society is also proactively looking into the redevelopment of aged estates, in the hope of providing adequate housing while optimising the land development potential of our rental estates. Identifying suitable sites for building decanting estates, however, is one of the challenges for our redevelopment plan. As such, we welcome and are very grateful for the Government's recent proposal of allocating a site in Kai Tak to the Housing Society to facilitate the redevelopment plans of older estates in Kowloon City District. We see it as a great opportunity to kick-start the redevelopment of old estates, including Chun Seen Mei Chuen and Lok Man Sun Chuen, in the area while further details are yet to be discussed with the Government.

Over the past few months, the Housing Society continued to organise a wide range of 70th Anniversary activities in different communities and estates. Not only gaining recognition and support from the residents and shop tenants, these activities have also enhanced the public understanding towards the Housing Society. Among the upcoming anniversary activities are an international conference to be held in November and the opening of the first Housing Society Exhibition Centre in December. We look forward to the continued support of our tenants and all stakeholders in these events.

Marco Wu

目錄 CONTENTS

主席的話 CHAIRMAN'S MESSAGE 02

專題報導 COVER STORY

- 全方位綠色物業管理 建設環保社區
Property Management Taking Manifold Measures
To Build a Sustainable Community 04

企業焦點 CORPORATE HIGHLIGHTS

- 「暫租住屋」助輪候公屋家庭改善居住環境
"T-Home" Launched to Help People Queuing for Public Rental Housing 08

- 「強制驗樓資助計劃」新安排
New Arrangement of Mandatory Building Inspection Subsidy Scheme

- 房協委員就土地供應深入討論
HS Members Share Views on Land Supply 09

- 歡迎新委員加入
Welcome New Members

- 與社區同賀扎根香港七十載
Reaching Out to Celebrate 70th Anniversary with the Community 10

消息速遞 NEWS FLASH

- 考察「組裝合成」新技術
Learning New Technology of Modular Integrated Construction 14

- 持續推廣職安健訊息
On-going Efforts to Promote Occupational Safety and Health

- 交流長者房屋經驗
Experience Sharing on Elderly Housing 15

獎項與讚賞 AWARDS & RECOGNITION

- 「雋悅」再次獲頒多項殊榮
Accolades for The Tanner Hill 16

- 多元人才培訓獲嘉許
Recognition for Diversified Talent Development 17

- 義工服務獲表揚
Commendation for Volunteer Services 18

- 良好空氣質素 締造健康工作環境
Good Air Quality Makes Healthy Working Environment 19

- 保安工作以居民安全為首
Safety of Residents as Prime Concern on Top Priority of Security Service

社區聯繫 COMMUNITY

- 「房協之友」情報站
HS Community News Corner 20

- 培育青年 助展潛能
Nurturing Youth to Unleash their Potential 22



《房協動態》為香港房協協會出版的季刊，由房協企業傳訊組編製，旨在向相關持份者、業務夥伴及公眾人士介紹房協的最新企業資訊。如欲轉載本刊物任何內容請註明出處。

Housing Society Today is a quarterly newsletter published by the Corporate Communications Section of the Hong Kong Housing Society, with an aim to share the latest corporate news with our stakeholders, business partners and the community. Reproduction of any contents must be properly acknowledged.

電子版 e-Version: eNews.hkhs.com

全方位 綠色物業管理

建設環保社區

Property Management Taking Manifold Measures to Build a Sustainable Community



房協管理的屋邨及屋苑均取得ISO 14001認證。

All estates and properties under the Housing Society's management have received ISO 14001 certification.



房協作為一間肩負社會責任的機構，在業務上亦積極支持香港的可持續發展，轄下管理的屋邨及屋苑早於二零一二年已全部獲得ISO 14001認證。

房協透過全方位方案實踐環保物管方針，除了不斷提升屋邨及屋苑的硬件系統及設備外，亦銳意引入新科技，以提升營運效率及可持續性，並透過舉辦及支持各類環保活動，加強公眾教育，與持份者攜手建構綠色城市。

Over the years, the Housing Society has all along been upholding corporate social responsibility for the sake of sustainable development of Hong Kong and has obtained the ISO 14001 certification for all estates and properties under management since 2012.

The Housing Society makes continuous efforts to implement manifold green property management by upgrading the hardware systems and facilities, as well as introducing new technology, for enhancing operational efficiency and sustainability. Besides, the Housing Society has organised and supported different green activities to reinforce public education and to build a sustainable city together with our stakeholders.



打造綠化宜居環境 強化設備提升環保效益

Building a Green Livable Environment through Environmentally-Efficient Facilities

房協深明綠化空間有助提升身心健康。我們透過精心設計的園林裝置和設施、屋邨苗圃及綠化天台等，為居民打造綠色宜居的生活空間。

此外，房協亦積極提升各系統設備的環保節能效益，當中包括將轄下四個出租屋邨的公眾範圍及所有屋苑停車場的照明裝置，提升為更節能和耐用的發光二極管燈；以變壓變頻升降機取代舊式升降機；為房協轄下商場的中央冷氣，裝置具備變頻驅動器的高能源效益水冷機組，節省能源；為出租屋邨的高層單位加裝由變頻驅動器推動的節能水泵，因應用水量而調節摩打運行的速度，不但節省相應電力，又可以增加適當水壓。房協亦於漁光村增設太陽能光伏板，利用太陽能發電為走廊照明系統供電；另計劃於祖堯邨啟謙樓大規模增設光伏板，進一步推動可再生能源的運用。

Understanding that greening space helps enhance both mental and physical health, we endeavour to build a green livable environment for the residents by measures including thoughtfully designed landscape gardening, green nursery and green rooftop.

Besides, systems and facilities have been upgraded for better performance in environmental and energy efficiency, including changing illumination devices into LED energy efficient luminaires in the public areas of four rental estates and all car parks of the Housing Society. Furthermore, traditional lifts are replaced by Variable Voltage Variable Frequency (VVF) Lifts, while Energy Efficient Water Chillers with variable frequency drives are installed at the central air-conditioning systems of the shopping centres of the Housing Society to enhance energy efficiency. Energy Saving Pumps driven by variable frequency controller are added in high-rise units of rental estates while adjusting speed of motors such that energy can be saved and water pressure can be increased accordingly. Photovoltaic panels are also installed at the rooftop of Yue Kwong Chuen for contributing electric power for corridor lighting. Even more panels are scheduled to be built at Kai Him Lau of Cho Yiu Chuen for further use of renewable energy.

1/5

佔現有出租屋邨數量
Existing rental estates



已更換發光二極管燈
節能照明裝置的出租屋邨
Installed with LED
energy efficient luminaires



變壓變頻升降機
VVF Lifts

節省電力約
Save energy by around

25-30%

比傳統類似機器
Compared to traditional models
of same type of machines

能源效益製冷機組
Energy Efficient Water Chillers



2017 vs 2016

出租屋邨的整體耗電量
Overall energy consumption of rental estates

110,000 度電/kWh



一個二人家庭
Two-person family

18

年的用電量
years energy consumption

另外，樂民新村今年二月成為首個在「綠建環評既有建築(2.0版)自選評估計劃」的「場地」及「營運管理」兩個範疇中獲得「良好」評級的房協出租屋邨，肯定了該屋邨在過去十年進行多項改善工程的成果，包括使用環保及節能物料、推行環境及能源管理等，以提高環保效益。

In addition, Lok Man Sun Chuen became the first rental estate of the Housing Society achieving Good rating in both "Site Aspect" and "Management Aspect" of "BEAM Plus Existing Buildings V2.0 Selective Scheme" in February this year. These recognitions have reaffirmed the achievements of Lok Man Sun Chuen in carrying out major improvement works over the past decade, such as the use of environmentally friendly and energy saving materials, as well as environmental and energy management system for better eco-efficiency.



◀ 樂民新村在電力變壓房及轉乘升降機大樓位處的天台進行綠化工程，美化屋邨環境，並取得「綠建環評」認證的肯定。

Lok Man Sun Chuen has undertaken greening projects on the rooftops of transformer room and shuttle lift tower which beautify the estate environment and was recognised by the BEAM Plus.

「喜薈」設置 「智能電動車充電站」

Smart EV Charging Station
at Heya Crystall

近年，房協亦於轄下多個停車場設置充電設施，協助推動電動車的使用，以減少溫室氣體對環境造成的影響。惟已落成的建築大部分因電力供應所限，充電設施未能配合與日俱增的需求。有見及此，在創新科技署的支持下，由香港生產力促進局汽車零部件研發中心開發的「動態電源管理系統」，以房協轄下的「喜薈」作試點，於七月起推出「智能電動車充電站」供停車場使用者率先試用。

「動態電源管理系統」會根據樓宇的電力負荷情況，以額定值(100%)為少量的車輛充電，當有更多電動車到達時，系統能調低電力輸出平均分派各充電器。當系統感應到部份車輛充滿電時，亦會將電力自行分配至未充滿電的車輛，以靈活及最佳的效益運作，同時為不同制式的電動車輛充電，滿足車主的多元需求。

電動車車主可透過系統專屬網頁或將推出的流動應用程式，即時查看充電站的餘額位置，免卻費時四處尋找充電站的麻煩；車主亦可遙距監察其車輛的充電情況，有利車主安排日程，亦能盡快騰出車位予其他用家，改善充電設施的使用率，提升電動車駕駛者的使用經驗。



香港生產力促進局汽車零部件研發中心總經理潘志健博士解說「動態電源管理系統」的技術。
General Manager of HKPC APAS R&D Centre Dr Lawrence Poon explains the technology adopted by the "Dynamic Power Management System".



於「喜薈」停車場地庫B2層設置多台智能中速充電器，方便住戶、商戶、訪客，以至鄰近社區居民使用。

Medium chargers are installed on B2/F at Heya Crystall carpark for the convenience of residents, commercial tenants, visitors, as well as the neighbourhood.



In recent years, the Housing Society has been offering electric vehicles (EVs) charging facilities in its carparks to promote the use of EVs for the sake of reducing environmental impacts by greenhouse gas emissions. However, with limited provision of power supply in most of the existing buildings, charging facilities are insufficient to meet the increasing needs. In light of this, a "Smart EV Charging Station" based on "Dynamic Power Management System", supported by the Innovation and Technology Commission, was developed by the Hong Kong Productivity Council (HKPC) Automotive Parts and Accessory Systems (APAS) R&D Centre and retrofitted in Heya Crystal of the Housing Society as a pilot project. The facility has been launched for trial by carpark users since July.

"Dynamic Power Management System" can dynamically control the charging power of the charging infrastructure according to the electricity loading of the building. EV chargers will provide rated power (100%) when only charging a few EVs while automatically reducing the power output to allocate additional power for newly arrived EVs. Besides, when the system senses that one of the EVs being fully charged, the power will then be diverted to other non-charged ones. This charging system can serve larger quantity of parking spaces which are compatible for different EV models in a flexible mode with highest operational efficiency, meeting the diverse needs of EV users.

EV drivers can check the available chargers of the Smart EV Charging Station via designated website, or mobile apps to be launched soon, saving the drivers from searching facilities pointlessly. In addition, EV drivers can remotely keep track of the charging status of their EVs, facilitating their time arrangement while early releasing the occupied charger and space for other users, so as to maximise the utilisation of the Charging Station, and thus improving user experience of EV drivers.

與持份者共創綠色香港

Creating a Green City Together with Stakeholders



除了提升屋邨及屋苑環保設備外，房協亦鼓勵居民於日常生活中實踐綠色生活，當中包括源頭減廢和分類回收，並定期更新回收數據，量化環保成效。在剛完成的「環保管理報告2017/18」中，房協物業管理部總結過去一年共舉辦63項回收活動的成果：

Besides upgrading the environmental facilities of the estates and managed properties, the Housing Society has been sparing no efforts in encouraging the residents to live green, including source separation of waste and recycling. Recycling data is updated regularly for record and analysis so as to measure the effectiveness. The "Environmental Management Report 2017/18" released by Property Management Division in May has summarised the result of the 63 recycling activities launched last year:

回收物品數量 (公噸)

Quantity of Recycling items (tonnes)



屋邨居民參與環保嘉年華，學習環保知識。

Estate residents participate in Green Carnivals to gain environmental knowledge.

房協亦於去年合共收集16,099公斤廚餘，為屋邨苗圃供應1,136公斤肥料，鼓勵惜食文化，物盡其用。

Besides, food cherishing culture is being promoted with 16,099 kg of food waste collected last year to provide 1,136kg of compost for estate nurseries to better utilise resources.

環保教育方面，房協之友每年均會帶領居民及環保先鋒參與「香港植樹日」，亦會於屋邨舉辦各類型講座、工作坊和「環保嘉年華」等活動，透過體驗實踐及遊戲，加深居民對環保的認知。

For environmental education, the HS Community invites the residents and environmental ambassadors to take part in the annual Hong Kong Tree Planting Day. Different kinds of seminars and workshops, as well as Green Carnivals are also organised to arouse environmental awareness among the residents through experience and games.

房協亦積極參與其他機構舉辦的環保活動，例如由環境局及機電工程署合辦的「節能約章2018」、世界自然基金會的「地球一小時」，以及環保觸覺發起的「無冷氣夜」等，共同締建綠色香港。

The Housing Society also actively participates in the environmental activities organised by other organisations, such as "Energy Saving Charter" co-organised by the Environment Bureau and the Electrical and Mechanical Services Department, "Earth Hour" of the World Wide Fund for Nature, as well as "No Air Con Night" organised by the Green Sense to build a greener Hong Kong together.



房協於環保促進會在六月五日舉辦的「香港綠色日」中，獲頒「銅贊助」感謝狀。

The Housing Society receives "Certificate of Appreciation — Bronze Sponsor" on Hong Kong Green Day held by the Green Council on 5 June in recognition of our efforts in fostering green living.

房協代表(後排左五)於六月二十八日出席由環境局舉辦的「戶外燈光約章」頒獎典禮。

Housing Society representative (5th from the left, back row) attends the award ceremony for the "Charter on External Lighting" organised by the Environment Bureau on 28 June.



「暫租住屋」助輪候公屋家庭改善居住環境

“T-Home” Launched to Help People Queuing for Public Rental Housing

房協在轄下漁光村推出首個「暫租住屋」計劃，透過善用現有的出租房屋資源，協助增加過渡性房屋供應。計劃於二零一八年七月十六日至八月三日接受申請。

漁光村重建計劃的第一期工程預計於大約五年後展開，先拆卸白沙樓、順風樓及海港樓，早前因應重建計劃騰空約200個單位，全屬小型單位。由於房協在鄰近的石排灣道覓得土地興建安置屋邨，並預期即將完成有關改劃申請的規劃程序，因此不再需要利用原邨騰空的單位進行安置。房協將翻新這批單位，供已輪候公屋最少三年的市民申請暫住。合資格申請人包括二至三人家庭申請人及「高齡單身人士」優先配屋計劃申請人。

是項計劃將於八月下旬進行電腦抽籤，並根據合資格申請人的優先次序號碼及家庭人數，發信邀請申請人進行編配單位程序。

The Housing Society launched its first “T-Home” Transitional Housing Scheme at Yue Kwong Chuen, in an effort to contribute to the supply of transitional housing by optimising the use of existing rental housing resources. Application for the Scheme opens from 16 July to 3 August 2018.

To facilitate the Phase I Redevelopment of Yue Kwong Chuen that three blocks namely Pak Sha Lau, Shun Fung Lau and Hoy Kong Lau would be demolished in about five years, around 200 small-sized flats have been reserved. In the light that a decanting site for developing a rehousing estate was identified at Shek Pai Wan Road nearby and the statutory re-zoning procedure was expected to complete soon, these reserved flats could be freed up. The Housing Society will refurbish these flats, such that they could be made available for those who have been queuing for public rental housing for at least three years to apply for temporary stay. Eligible applicants include 2- to 3-person family and applicants for the Single Elderly Persons Priority Scheme.

Computer balloting for the Scheme will be conducted in late August. Based on the applicants' priority number and number of family members, invitation will be extended to the applicants for flat allocation.



▲ 房協行政總裁黃傑龍(右)及總監(物業管理)葉錦誠公布「暫租住屋」計劃的詳情。

Housing Society Chief Executive Officer Wong Kit-loong (right) and Director (Property Management) Ip Kam-shing announce the launch of “T-Home”.

「強制驗樓資助計劃」新安排

New Arrangement of Mandatory Building Inspection Subsidy Scheme

由二零一八年七月九日起，房協停止接受「強制驗樓資助計劃」的新申請，但會繼續跟進在此日期前已收到的個案。該計劃將由同日起的市區重建局全面負責處理，包括房協原先服務的地區。

為配合屋宇署在二零一二年實施的「強制驗樓計劃」，房協聯同市建局在同年推出「強制驗樓資助計劃」，向樓齡三十年或以上的私人樓宇合資格業主提供財政支援，進行樓宇檢驗及維修。

The Housing Society has ceased to accept new applications for the Mandatory Building Inspection Subsidy Scheme (MBISS) from 9 July 2018, but will continue to follow through the applications received prior to that day. The Urban Renewal Authority (URA) will be responsible for handling all new MBISS applications, including the areas originally served by the Housing Society.

In order to facilitate the Mandatory Building Inspection Scheme implemented by the Buildings Department in 2012, the Housing Society and URA jointly launched the MBISS in the same year to provide financial assistance for eligible owners of buildings aged 30 years or above to carry out inspection and necessary repair.

245 已發放資助個案
Subsidised Cases
涵蓋 316 座樓宇
Covering Buildings

發出 572 「原則上批准通知書」
Issued “Approval-In-Principle”
涵蓋 749 座樓宇
Covering Buildings

房協已處理的申請
Applications handled by the Housing Society

房協委員就土地供應深入討論

HS Members Share Views on Land Supply



▲ 房協委員於論壇上踴躍發表意見。
Housing Society Members proactively express their views on land supply at the forum.

為解決香港土地短缺問題，由政府成立的「土地供應專責小組」於今年四月起進行公眾諮詢，推動社會廣泛討論多個土地供應選項，凝聚共識。

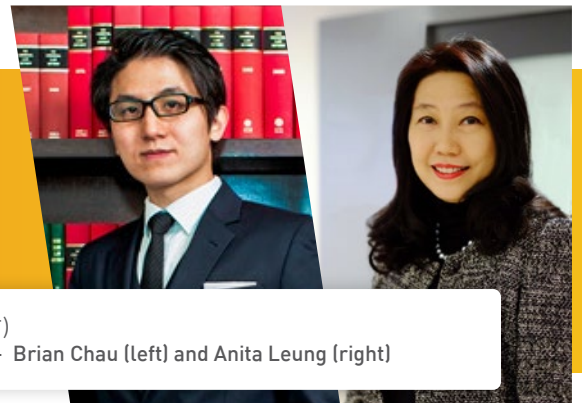
In search of solutions to tackle the land shortage problem in Hong Kong, the Task Force on Land Supply set up by the Government has launched a consultation in April facilitating public engagement and discussion on the proposed land supply options with the objective to achieve consensus in the society.

房協亦十分關注土地供應問題。我們於七月五日舉行委員論壇，讓房協委員就土地供應選項和相關議題進行交流及討論，並會將當日的意見整合，呈交予土地供應專責小組。

The land shortage issue has also been of our concern. In this regard, the Housing Society held a Members Forum on 5 July to provide a platform for our Members to discuss and exchange views on different land supply options. After consolidation, their views would be submitted to the Task Force for consideration.

歡迎新委員加入

Welcome New Members



▶ 房協新委員周德興(左)及梁丙焄(右)
New Housing Society Members — Brian Chau (left) and Anita Leung (right)

房協是一個獨立非牟利機構，由來自社會不同專業界別的委員管治。憑藉其不同背景的专业知識，委員可帶領房協在不斷轉變的環境中持續發展。

The Housing Society is an independent and not-for-profit organisation governed by Members coming from different professional sectors of the community. The Members' diverse professional background and knowledge is crucial for the business sustainability of the Housing Society in the ever-changing environment.

今年五月，房協增添兩名新委員。周德興是清洪資深大律師事務所的大律師，同時亦擔任多個政府諮詢及法定組織、董事會及委員會公職。梁丙焄是羅國貴律師事務所顧問，處理知識產權及信息技術事務，並積極參與有關本地立法及政策修訂。兩名新委員將以其經驗及專長，為房協的持續發展提供寶貴意見。

In May this year, the Housing Society welcomed two new Members. Brian Chau is a Barrister-at-Law from Cheng Huan Q.C., S.C. Chambers. He also serves a number of advisory and statutory panels, boards and committees of the government. Anita Leung is a consultant of David Lo and Partners. She handles the full spectrum of both contentious and non-contentious intellectual property and information technology issues, and has played an active role in engineering many legislative and policy changes in Hong Kong. The two new Members will draw on their experience and expertise to offer valuable advice on the sustainable development of the Housing Society.

與社區同賀扎根香港七十載

Reaching Out to Celebrate 70th Anniversary with the Community

房協在過去數個月陸續推出多項居民及社區活動，包括「建屋惠民七十年」回顧展、「舊香港掌故」分享會、屋邨圖片展、「快樂社區」屋邨繪畫比賽及「萬家同享70賞」，與市民及居民一同慶祝七十周年。

To mark the 70th Anniversary of the Housing Society, a series of community events rolled out in the past months, including Territory-wide Roving Exhibitions, "Anecdotes of Old Hong Kong" Talks, Estate Photo Exhibitions, Estate Drawing Competition and Shopping Promotion Campaign, to share the joy with the public and our estate residents.

回顧建屋惠民房屋史 Reviewing Our Development History



房協行政總裁黃傑龍(中)與管理層及多位嘉賓於五月二十四日主持回顧展開幕禮。

Housing Society Chief Executive Officer Wong Kit-loong (centre) together with the Management and other guests officiated at the Opening Ceremony of Territory-wide Roving Exhibitions held on 24 May.

「房協建屋惠民七十年」回顧展於五月至八月期間巡迴港、九、新界展出，以中環展城館作首站，另包括九龍灣淘大商場及將軍澳東港城，供市民免費參觀。活動透過展出珍貴的舊相片及展品，配以導賞，以及房協五十年代第一個出租屋邨「上李屋」的1:1比例單位模型，讓市民了解房協多年來的工作及香港房屋發展歷程。

With its first stop at the City Gallery in Central, the Territory-wide Roving Exhibitions have been staged between May and August in different venues across the city, including Amoy Plaza in Kowloon Bay and East Point City in Tseung Kwan O, which are open for public with free admission. The exhibitions showcased precious old photos and historical items with docent's story-telling. A Sheung Li Uk 1:1 model recreating a domestic flat of the first rental estate of the Housing Society in the 1950s was also exhibited to enhance public understanding of the work of the Housing Society as well as the housing development in Hong Kong.



回顧展讓不同地區的市民一睹昔日的房協屋邨面貌和居民生活。

The Roving Exhibitions allowed people of different districts to relive the old days at the Housing Society estates.



與大眾分享 香港掌故

Sharing Anecdotes with the Community

不少市民都對舊日的房協出租屋邨文化、小故事及周邊地區特色感興趣。房協藉著七十周年，特意邀請香港歷史博物館名譽顧問鄭寶鴻，於五月二十六日和八月四日分別在回顧展內主持兩場「舊香港掌故」分享會，以「趣談港島與廉租屋七十年的變遷」及「從將軍澳走到九龍東」為題，並透過展示珍貴的舊相片，分享不同區域的房屋及社區發展。

同時，房協與香港青年協會合辦「YA齊齊聽掌故：房協屋邨特色添本土色彩」計劃，招募香港青年大使參加「舊香港掌故」分享會，了解社區發展及特色，讓他們日後與旅客分享更多香港獨特之處。房協亦同時帶領青年大使遊覽勵德邨、茵怡花園和觀塘花園大廈，讓他們實地了解屋邨面貌。

Quite many members of the public are interested to know more about the culture and stories of Housing Society's rental estates, as well as the characteristics of the neighbouring areas. We, therefore, taking the opportunity of 70th Anniversary, organised two "Anecdotes of Old Hong Kong" talks alongside with the Roving Exhibitions of the Housing Society, featuring Honorary Adviser to the Hong Kong Museum of History Cheng Po-hung with the themes of "Evolution of Hong Kong Island and Low-cost Housing Over the Past 70 Years" and "From Tseung Kwan O to Kowloon East" on 26 May and 4 August respectively. The housing and community development in various districts were illustrated through precious old photos.

Meanwhile, the Housing Society and the Hong Kong Federation of Youth Groups jointly organised an activity for the Hong Kong Young Ambassadors to attend the "Anecdotes of Old Hong Kong" talk. Getting familiarised with the community development history, the ambassadors will be able to share more unique stories of Hong Kong with the tourists. The Housing Society also brought the ambassadors to Lai Tak Tsuen, Verbena Heights and Kwun Tong Garden Estate to let them have a closer look at the estates.



▲ 一眾青年大使細心聆聽鄭老師的有趣分享。
The Young Ambassadors pay heed to Mr Cheng's insightful sharing.



▲ 青年大使對勵德邨的建築特色讚嘆不已，齊齊拍照留念。
The Young Ambassadors are amazed by the architectural design of Lai Tak Tsuen.

從圖片細味屋邨昔日情懷

Reminiscence of Fond Memories at Estates

為了進一步與居民及市民共同回味昔日屋邨情懷，房協舉辦「屋邨圖片展」，展出百多幀攝於轄下屋邨的舊相片，當中超過一半由居民提供。展覽在六月至八月期間，於房協轄下十三個屋邨展出。

圖片展啟動禮在七月四日假明華大廈舉行，更聯同人氣藝術家兼插畫師麥雅端合辦親子工作坊，以「創宜居·活社區」為題繪畫生活小故事。

To further recollect the fond memories of the old days at the rental estates, a series of Estate Photo Exhibitions were organised by the Housing Society. Over a hundred old photos taken in the estates were featured at the exhibitions, among which more than half were collected from the residents. The exhibitions run from June to August at 13 estates of the Housing Society.

The Opening Ceremony of the Photo Exhibitions was held at Ming Wah Dai Ha on 4 July, together with a drawing workshop on the same occasion hosted by well-known illustrator Prudence Mak. With the theme of "Create Homes · Revive Communities", residents of all ages shared their interesting stories through creative drawings.



▲ 房協居民及管理層一同透過舊相片緬懷昔日屋邨情懷。Residents and Management of the Housing Society were delighted by the touching moments came into sight at the photo exhibition.



▲ 房協總監(物業管理) 葉錦誠(中)與東區區議員林其東及一眾居民代表主持「屋邨圖片展」啟動禮。Housing Society Director (Property Management) Ip Kam-shing (centre) officiates at the opening ceremony of Estate Photo Exhibitions, together with Eastern District Council Member George Lam and resident representatives.



▲ 與屋邨圖片展一同舉行的親子工作坊融合無限創意及溫情。The drawing workshop at the Estate Photo Exhibition is filled with creativity and heart-warming moments.

從畫作展示快樂社區 Illustrating Joyous Community through Drawing

此外，房協亦藉著七十周年舉辦「快樂社區」屋邨繪畫比賽，鼓勵各位「房協之友」或居民發揮創意，讓大小朋友一起繪畫出心目中理想的快樂社區。比賽以「創宜居·活社區」為題，以畫作展現愉快社區特色。活動得到居民踴躍參與，共收到近百份作品，頒獎禮將於八月舉行。

Besides, a 70th Anniversary Estate Drawing Competition is launched to encourage members of HS Community and residents to show their creativity and to promote the message of "Create Homes · Revive Communities" through drawings of delightful communities. The competition received good responses from residents with nearly a hundred entries. The award presentation ceremony will be held in August.



萬家同享購物樂 Bringing the Tenants Shopping Fun

周年慶祝活動停不了，當中還包括「萬家同享70賞」活動。房協向每位住宅租戶成員派發一套港幣70元的「現金券」，於七月份到房協的參與商戶消費購物時使用。是次活動的參與商戶超過170間，涵蓋的商品及服務種類繁多，讓居民享有多元化的選擇。

Another anniversary activity was a shopping promotion campaign that aimed to share the joy with our tenants. All residential tenants of the Housing Society were given a set of HK\$70 cash coupons for use in July at the commercial tenants who have participated in the campaign. Over 170 merchants have taken part covering a wide range of shops to offer a good variety of choices for the residents.



商戶心聲 Shop tenant

居民能享受消費優惠的同時，商戶亦能吸引新顧客，相得益彰。Residents can enjoy the shopping privileges, and the campaign attracts new customers to the shops too.

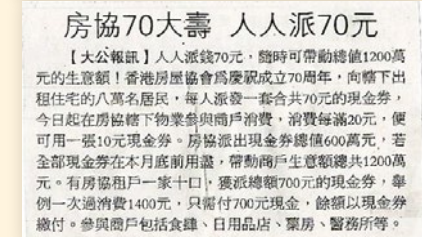
居民心聲 Resident

現金券的使用範圍廣泛，對長者居民尤其窩心。The coupons could be used in many places, and the elderly residents are particularly happy with it.

房協七十周年獲廣泛報導 Extensive Media Coverage on the 70th Anniversary of the Housing Society



房協70年向居民派560萬元購物券 搞逾百張舊圖片展 (00:16)



考察

「組裝合成」新技術

Learning New Technology of
Modular Integrated Construction

- ▲ 專責小組成員特地到內地工廠了解「組裝合成」組件的製作。

Task Force members visit the factory in the Mainland to understand the production of MiC components.

為配合政府提倡的「組裝合成」建築法，房協正計劃將此建築法應用於未來發展項目，以「先裝後嵌」的形式，將在工廠製成的廚房及廁所預製組件，運送到地盤拼合，以大量減省在工地進行的工序。此方法有助提升工地安全、施工效率及品質監控，並進一步減少建築廢料，以及減低工程對附近民居的噪音滋擾，從而有利於提升工程質素及效率。

房協項目設計及建築工程專責小組於七月九日前往惠州實地視察樓宇組件的製造過程，了解最新建築技術。

In support of Government's advocacy for adopting the "Modular Integrated Construction" (MiC) approach in building construction, the Housing Society will consider applying MiC in our forthcoming projects. The practice of "factory assembly followed by onsite installation" will be adopted with kitchen and toilet modules fully assembled in factories and transported for onsite installation, to substantially reduce onsite procedures. With this approach, site safety, building efficiency and quality control will be enhanced while further reducing construction waste, noise pollution and disturbance to nearby residents, which could eventually enhance quality and programme of projects.

The Task Force on Design and Construction of the Housing Society visited Huizhou on 9 July. Through observing the production of prefabricated components, the Task Force learned more about this new construction method.

持續推廣
職安健訊息On-going Efforts to Promote
Occupational Safety and Health

香港夏季氣溫屢創新高，房協關注前線員工的防暑安全措施，遂於六月八日與職業安全健康局及勞工處合辦「預防中暑職業健康推廣計劃」講座，向超過四十名參與者傳授預防中暑小知識。除房協同事外，當日更有房協的承辦商和屋邨居民參加講座，了解如何在炎熱天氣下，幫助身體降溫。

With summer temperatures reaching new heights in Hong Kong in recent days, the Housing Society is in particular wary of heat stress on the frontline staff. To strengthen the precaution measures against heat stroke, the Housing Society and the Occupational Safety and Health Council and Labour Department jointly organised a Heat Stroke Prevention Health Talk on 8 June to offer handy hints to over 40 participants. Apart from our colleagues, the talk was also attended by our contractors and estates residents, from which they learned ways to cool down under the scorching heat.

- ▲ 房協一向關心員工的健康，積極推廣職安健文化。
The Housing Society has all along cared for the health of staff and endeavoured to promote the culture of occupational safety and health.





交流長者房屋經驗

Experience Sharing on Elderly Housing

▲ 香港測量師學會青年組的會員聆聽鄺滿海主席詳細介紹「雋悅」。
Members of the HKIS Young Surveyors Group listen to Chairman Marco Wu's elaboration on the concept of The Tanner Hill.



▲ 澳門「平安通」義工到訪彩頤居，了解項目的一站式服務及設施。
Volunteers from Macau "Peng On Tung" visit Cheerful Court to learn about the one-stop services and facilities of the project.

房協不時接待本地及海外考察團，就不同的房屋議題及發展項目交流經驗。

剛於今年六月和七月，七十名來自香港測量師學會青年組的會員便分別到訪「雋悅」，了解項目的設計理念及各項配套設施。房協主席鄺滿海更親自向一眾年輕測量師分享他對香港房屋發展的看法。海外團體有來自荷蘭專責長者房屋事務的機構Habion，其代表於五月九日專程到「雋悅」參觀，藉以了解這個優質長者房屋項目的理念和特色。

另外，專為中等收入長者而設的「長者安居樂」住屋計劃亦屬不少內地及本地團體的借鏡對象。23名來自澳門「平安通」呼援服務中心的義工學習交流團、五位來自廣州的物業管理代表團、四位來自福建省民政廳的代表和十五位來自全球未來研究所的青年領袖，分別於五月至七月期間到訪彩頤居，了解房協如何實踐「居家安老」的理念。

The Housing Society receives local and overseas delegations at times, facilitating exchange of experience on housing issues and development projects.

In June and July, 70 members from The Hong Kong Institute of Surveyors (HKIS) Young Surveyors Group visited The Tanner Hill to gain a better understanding of the design concept and the facilities of the project. Housing Society Chairman Marco Wu received the young surveyors in person and shared his views on the local housing development. From overseas, Habion, a housing association in the Netherlands specialising in elderly housing, also visited The Tanner Hill to learn about the concept and features of this quality elderly housing project.

Besides, many Mainland and local organisations are keen to take reference from the Senior Citizen Residences Scheme that was designed for the middle-income elderly by the Housing Society. From May to July, 23 volunteers from the "Peng On Tung" Tele-assistance Service Centre of Macau, five members from a Guangzhou property management company, four representatives from Fujian Provincial Department of Civil Affairs, as well as a group of 15 young leaders from the Global Institute for Tomorrow visited Cheerful Court. The visitors were shown around the development to get a good appreciation on how the Housing Society put "ageing in place" into practice.



▶ 房協助理總監(物業發展及市場事務)楊嘉康(左二)和助理總監(物業管理)潘源舫(右二)接待荷蘭房屋機構的代表。
Housing Society Assistant Director (Development and Marketing) Eric Yeung (2nd from the left) and Assistant Director (Property Management) Sanford Poon (2nd from the right) receive the housing representative from the Netherlands.

「雋悅」再次獲頒 多項殊榮

Accolades for The Tanner Hill



「雋悅」榮獲「二零一八年度優質建築大獎」優異獎，由房協總監(工程策劃)楊啟裕(左七)帶領團隊接受獎項。

Housing Society Director (Projects) Franki Yeung (7th from the left) and the team receive the Merit Award of the Quality Building Award 2018 presented to The Tanner Hill.

房協位於北角的「雋悅」是全港首創的優質長者房屋項目，全方位照顧住戶身心健康，協助長者無憂地「居家安老」。此項目憑藉其嶄新設計概念而贏得業界讚譽。

於五月十六日在新加坡舉行的第六屆亞太區創新老年照護項目大獎中，「雋悅」獲頒「最佳銀齡建築 — 營運」獎項，以表揚其通用設計，及融合社交與保健醫療的長者照護概念。

「雋悅」再於六月十五日的「二零一八年度優質建築大獎」頒獎禮中榮獲「香港住宅項目(多幢建築物)」優異獎。此兩年一度的建築大獎由九大專業機構合辦，旨在表揚優質的建築項目及充分發揮團隊精神的項目隊伍。

Located in North Point, The Tanner Hill of the Housing Society is the first quality elderly housing project in Hong Kong aiming to address the holistic needs of the elderly residents in achieving ageing in place. Its innovative design concept has been widely acclaimed by the industry.

At the 6th Asia Pacific Eldercare Innovation Awards 2018 held in Singapore on 16 May, The Tanner Hill won the “Best Silver Architecture — In-Operation” award. The project was highly commended for its universal design and the concept of integrating social, health and wellness needs in elder-care services.

On 15 June, The Tanner Hill was presented a Merit Award under the “Hong Kong Residential (Multiple Buildings)” category at the Quality Building Award (QBA) 2018 Award Presentation Ceremony. The QBA is a biennial award co-organised by nine professional organisations of the local industry, that gives public recognition to buildings of outstanding quality that demonstrate outstanding teamwork.



▲ 「雋悅」的一站式設施及服務，照顧長者的保健醫療、消閒和康體需要。
The Tanner Hill is equipped with one-stop amenities and services catering to the lifestyle, health and wellness needs of the elderly.

香港行政會議成員兼房協執委會委員林正財醫生(後排左六)在新加坡舉行的「亞太區創新老年照護項目大獎」頒獎禮中，恭賀「雋悅」及其他香港區得獎代表。

HKSAR Executive Council Member and Housing Society Executive Committee Member Dr Lam Ching-choi (6th from the left, back row) congratulates representatives of The Tanner Hill and other Hong Kong awardees at the Asia Pacific Eldercare Innovation Awards 2018 in Singapore.



多元人才培訓獲嘉許

Recognition for Diversified Talent Development

房協一直致力實踐「人才為基」的信念，重視員工的培訓及發展，在五月再次獲僱員再培訓局嘉許為「人才企業」。

房協定期舉辦多元化的員工培訓課程和活動，按照不同的工作範疇，設計合適的內容，以配合業務發展。房協更不時收集員工對培訓的意見，包括在三月推出手機培訓平台，加強與員工的互動。此外，房協亦推動工作生活平衡，並透過獎助學金、工作體驗運動和交流活動等，為房屋業界培育專才。

另一方面，房協行政總裁黃傑龍亦於五月十四日的「資歷架構夥伴嘉許典禮」中獲頒嘉許狀，以表揚房協多年來在推動資歷架構方面的努力。房協開辦的「一切從心出發」課程，自二零一六年起獲資歷架構認證為第二級別課程，旨在讓員工明白正面服務文化，以提升房協的服務水平。

Upholding "Talent" as one of its core values with a strong emphasis on learning and development of the staff, the Housing Society once again earned the recognition as "Manpower Developer" in the ERB Manpower Developer Award Scheme in May.

The Housing Society tailors diversified training courses and activities for staff regularly in accordance with the scopes of jobs to meet with the business needs. Staff's views on training are also collected from time to time, including a mobile training app launched in March to strengthen the interaction with staff. In addition, the Housing Society is committed to promoting work-life balance and nurturing talents for the housing industry through programmes such as the Hong Kong Housing Society Award, Work Experience Movement and exchange activities.

On the other hand, the Housing Society Chief Executive Officer Wong Kit-loong was presented the Certificate of Commendation at the Qualifications Framework (QF) Partnerships Commendation Ceremony on 14 May, in recognition of the Housing Society's active promotion in QF. "To Serve with the Heart" programme organised by the Housing Society, with the aim of promoting positive service culture among staff and upholding service standards, has been recognised as QF Level 2 since 2016.



▲ 房協行政總裁黃傑龍(左)在「資歷架構夥伴嘉許典禮」上領取嘉許狀。

Housing Society Chief Executive Officer Wong Kit-loong (left) attends the Qualifications Framework (QF) Partnerships Commendation Ceremony to receive the Certificate of Commendation.



▲ 房協舉辦正向心理講座，協助同事面對工作中的不同挑戰。
The Housing Society organises talks to help colleagues build up positive attitude to embrace challenges at work.



▲ 人力資源組及物業管理部代表領取「人才企業」獎項。
Representatives from the Human Resources Section and Property Management Division receive the "Manpower Developer" Award.



義工服務

Commendation for Volunteer Services

獲表揚



- ▲ 超過八十名「長者友善家居大使」出席嘉許禮分享喜悅。
Over 80 Age-friendly Home Ambassadors share joyful moments together at the ceremony.

房協的屋邨居民義工熱心服務社區，其中觀龍樓、乙明邨及勵德邨的義工隊憑著於二零一七年超過1,000小時的服務時數，獲社會福利署頒發「義務工作嘉許金狀」，連續第六年獲此殊榮；翠塘花園及滿樂大廈的義工隊則分別以超過800和600服務時數，獲頒「義務工作嘉許銀狀」。另外，多位屋邨義工更奪得「義務工作嘉許狀(個人)」的殊榮，以表揚他們積極參與義務工作。

「房協長者安居資源中心」的「長者友善家居大使」的義工服務總時數亦超過12,000小時，為歷年之冠，並第二年獲得「團體10,000小時義工服務狀」，而資源中心則連續十二年獲頒「義工服務團體」金獎。當中有89名大使獲社會福利署頒發「義工運動」嘉許狀，12名更獲頒十年長期服務獎。

為表揚長者義工的熱心服務，房協在五月十二日舉辦「長者友善家居大使」嘉許禮，由義工分享服務心得，並慶祝去年共36位大使畢業，為義工團隊增添生力軍。



- ▲ 觀龍樓的長者義工透過家訪關心其他長者居民。
Elderly volunteers of Kwun Lung Lau paid home visits to show care to other seniors.

The residents of the Housing Society are ardent in serving the community. In 2017, volunteer teams of Kwun Lung Lau, Jat Min Chuen and Lai Tak Tsuen participated in volunteer work for over 1,000 hours, earning them the Gold Award for Volunteer Service presented by the Social Welfare Department (SWD). Lakeside Garden and Moon Lok Dai Ha volunteer team also contributed over 800 and 600 service hours respectively which earned them the Silver Award for Volunteer Service. In addition, a number of estate volunteers received Award for Volunteer Service (Individual) in recognition of their participation in voluntary services.

Besides, the Age-friendly Home Ambassadors of the Housing Society Elderly Resources Centre served the community for over 12,000 hours which set a new record and was granted "Award of 10,000 hours for Volunteer Service" for the second year and "Gold Award for Volunteer Service (Organisation)" for 12 years in a row. Meanwhile, 89 ambassadors were awarded Volunteer Movement certificates by SWD with 12 of them obtaining 10-year long service awards.

To honour the zealous Age-friendly Home Ambassadors, a recognition ceremony was held on 12 May in celebration of graduation of 36 ambassadors last year who have injected vitality to the team.



良好空氣質素 締造健康工作環境

Good Air Quality Makes Healthy Working Environment

於六月十三日由環境保護署舉辦的「優質室內空氣質素嘉獎典禮暨技術研討會」中，房協位於世貿中心的總辦事處獲評為「卓越級」，而龍濤苑區域辦事處及位於「喜韻」的辦公室則獲發「良好級」。其中世貿中心及龍濤苑的辦事處已分別連續八年及十二年獲同等嘉許，成績斐然。

At the Indoor Air Quality Certificate Award Ceremony cum Technical Seminar held by the Environmental Protection Department on 13 June, the Housing Society Head Office at the World Trade Centre was rated as Excellent Class, while the Dragon Centre Regional Office and the office at Heya Star were also graded Good Class. In particular, our offices at the World Trade Centre and the Dragon Centre attained remarkable achievements by receiving the same grading for 8 and 12 consecutive years respectively.



保安工作以居民安全為首

Safety of Residents on Top Priority of Security Service



▲ 房協屋邨及屋苑代表出席頒獎禮，對獲頒獎項感到欣喜。
Representatives of the Housing Society's estates and managed properties share the joyful moments at the award ceremony.

房協在保安服務上努力不懈，為居民提供安全和舒適的居住環境。在香港警務處於五月十日舉辦的「2017年度西九龍最佳保安服務選舉」頒獎禮中，房協共囊括十六個獎項，當中欣圖軒、真善美村、頌賢花園、欣榮花園、家維邨、萬盛閣和駿發花園均勇奪「榮譽管理物業獎」；其中五個屋邨分別獲頒發「最佳管理公眾停車場獎」及「優異管理公眾停車場獎」，另四名大廈主管及保安員則分別奪得「最佳保安員獎」及「優異保安員獎」，足證房協的保安服務備受肯定。

The Housing Society spares no effort in the security service to provide a safe and contented living environment for the residents. On 10 May, the Housing Society clinched 16 awards in the "Kowloon West Best Security Services Awards Presentation Ceremony 2017" organised by Hong Kong Police Force. "Honourable Managed Property" awards were granted to Cascades, Chun Seen Mei Chuen, June Garden, Jubilant Place, Ka Wai Chuen, Prosperity Court and Prosperous Garden, among which five estates were awarded "Outstanding Managed Public Carpark" and "Best Managed Public Carpark". Four building supervisors and security guards were also presented with the "Outstanding Security Award" and "Best Security Award" in recognition of the security service of the Housing Society.

「房協之友」情報站

HS Community News Corner



社區創作添姿彩

Art Creation of the Community

「房協之友」定期舉辦各類活動，藉以增進居民凝聚力。近期的活動包括「環保賀年掛飾設計比賽」及「對聯創作·設計·書法比賽」，分別宣揚「廢物利用」及「和諧社區、守望相助」的信息。活動的頒獎典禮於四月二十八日舉行，房協助理總監(物業管理)潘源舫於活動上頒發獎項之外，更鼓勵得獎居民繼續發揮創意，為生活及社區添姿彩。

HS Community (HSC) always organises different activities to enhance neighbourhood cohesion. Recent activities include "Eco-Friendly Decoration Design Contest" and "Couplet Creation Design Calligraphy Contest", promoting the messages of environmental upcycling and harmonious community respectively. The award ceremony was held on 28 April, during which Housing Society Assistant Director (Property Management) Sanford Poon encouraged the awardees to keep up with their creativity for bringing fascinations to life and the community.



▲ 潘源舫(後排中)與一眾得獎居民打成一片。
Sanford Poon (centre on the back row) had a great time with the winning residents.

鄰里關愛敬雙親

Neighbourhood Love for Parents

適逢雙親節，「房協之友」分別於五月十五和十八日假禮頓山及梨木樹社區會堂舉辦「雙親敬老顯愛心暨樂得耆所生日茶聚」，與近400名來自多個屋邨的長者聚首一堂。除了精彩的魔術表演外，大會亦安排不同興趣班的學員擔當才藝表演嘉賓，在台上一展所長。

同日，「房協之友」更帶領參加者走出社區，暢遊山頂、圓玄學院及西方寺，歡度一個輕鬆愉快的下午，藉此增進鄰里間的互動。

Taking the opportunity of Parents' Day, HSC organised "Parents' Day Gathering cum Ageing-in-Place Birthday Party" for about 400 elderly residents from various estates at Leighton Hill Community Hall and Lei Muk Shue Community Hall on 15 and 18 May respectively. Apart from the captivating magic show, talent shows of the members from different interest classes were staged to show their potential in performing art.

On the same day, HSC brought the participants out of the community to visit The Peak, Yuen Yuen Institute and Western Monastery, spending a delightful afternoon with the neighbours.



▲ 「房協之友」與數百名長者慶祝雙親節。
HSC celebrates Parents' Day with hundreds of the elderly.



▲ 長者遊遍各區，沿途滿載歡笑。
Elderly residents enjoy the fun-filled trip across the territory.



共享端陽節慶樂

Dragon Boat Festive Joy

一年一度的端午節剛過，「房協之友」亦於六月四日及十二日舉辦「端陽播愛傳希耆義工探訪」活動，向近550名居於明華大廈及勵德邨的長者送上節日祝福。

另外，「房協之友」再於六月九日聯同九龍樂善堂合辦「樂善房協齊送暖·樂聚端陽賀七十」社區探訪活動，合共500多名義工身體力行，帶領小朋友義工探訪觀塘花園大廈的長者住戶，實踐長幼共融，送上心意福袋表關愛。

於六月五日、八日及十五日舉行的「端陽敬老顯愛心暨樂得耆所生日茶聚」中，「房協之友」共接待了近400名長者居民到樟木頭老人度假中心共賀端陽，並設「運動與心臟病講座」及體適能測試，推廣健康晚年。



▲ 長者居民歡聚一堂賀佳節。
The elderly residents are joined together for festive celebration.



▲ 一眾義工齊集觀塘花園大廈進行誓師儀式，更特意砌出慶祝房協七十周年的大型拼圖。

Volunteers join the pledging ceremony in Kwun Tong Garden Estate and put up a big puzzle commemorating the 70th Anniversary of the Housing Society.

Over Tuen Ng Festival, volunteer visits were organised by HSC on 4 and 12 June to convey festive blessings to around 550 elderly residents living in Ming Wah Dai Ha and Lai Tak Tsuen.

Besides, HSC and the Lok Sin Tong Benevolent Society Kowloon jointly organised Dragon Boat Festival Community Visit on 9 June. More than 500 volunteers visited the elderly residents in Kwun Tong Garden Estate with gift packs to show love and care. Some of them even joined the event with their children to put cross-generation harmony into practice.

Furthermore, "Tuen Ng Gathering cum Ageing-in-Place Birthday Party" was held on 5, 8 and 15 June by HSC to share festive fun, drawing some 400 elders in Cheung Muk Tau Holiday Centre for the Elderly. Apart from health talks on exercises and heart diseases, physical fitness tests were also arranged to promote healthy ageing.

▲ 房協助理總監(物業管理)潘源舫(右一)聯同九龍樂善堂主席李聖潑(左二)及觀塘區福利專員葉小明(左一)傳遞愛心予長者居民。
Housing Society Assistant Director (Property Management) Sanford Poon (1st from the right) is joined by Lok Sin Tong Benevolent Society Kowloon Chairman Lee Shing-put (2nd from the left) and District Social Welfare Officer (Kwun Tong) Ip Siu-ming (1st from the left) to visit the elderly residents.

培育青年 助展潛能

Nurturing Youth to Unleash their Potential



善用暑期實習增廣見聞

Summer Internship Opportunities

房協致力培育人才，透過不同計劃為大學生及中學生提供實習機會，協助他們汲取寶貴的工作經驗。

一年一度的「香港房屋協會暑期實習生計劃」讓大學同學將知識學以致用。今年的計劃於六月十九日展開，為53名來自本地及海外大專院校的同学提供為期兩個月的實習體驗。他們被安排到房協不同的部門工作，包括物業管理部、物業發展及市場事務部、工程策劃部等。

房協更在計劃首日為實習同學舉辦迎新營，除了讓他們了解房協的架構及工作外，更透過遊戲讓同學們互相認識。



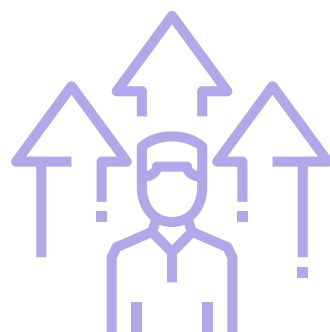
▲ 實習同學從迎新遊戲中互相認識。
Summer students get to know one another through orientation games.

▲ 今年有超過五十名來二十間院校的暑期實習生加入房協的大家庭。
Over 50 summer interns coming from 20 institutions joined the family of the Housing Society this year.

The Housing Society has been dedicated to nurturing young talents through various internship programmes, aiming to help tertiary and secondary school students gain valuable work experience.

The annual Housing Society Summer Internship Programme offers opportunities for tertiary students to put their knowledge into practice. The Programme this year commenced on 19 June with 53 students from local and overseas tertiary institutions. They were arranged to work in different divisions of the Housing Society, such as Property Management Division, Development and Marketing Division, and Projects Division.

An orientation day was held at the beginning of the Programme. Besides learning about the structure and work of the organisation, the student interns were also given chances to meet each other and get acquainted through ice-breaking activities.





▲ 來自專業教育學院的同學協助記錄屋邨工程進度。
The IVE student assists in keeping track of the works progress at the estate.

▲ 主席與一眾中學生分享人生經驗。
Chairman shares his personal experience with the secondary school students.

另一方面，房協亦為就讀於香港專業教育學院(屯門)屋宇裝備工程學的同學，提供在駿發花園實習的機會，參與的工作包括協助屋邨日常營運和設備維修保養等。資訊科技組亦在六月開始為三名大學生提供為期九個月的實習機會，同時聘請了五名應屆畢業生參與為期兩年的實習生計劃。房協將為他們安排不同的工作，包括編寫程式和提供系統支援等。

此外，房協亦連續第十年參與由香港專業聯盟主辦的「元朗區中學生暑期見習計劃」，讓元朗和天水圍區的中學生在暑假期間體驗職場滋味。六名中四及中五的同學於七月十六至二十七日期間到房協不同部門實習。房協主席鄺滿海更於七月二十五日與同學交流工作心得，並勉勵同學努力學習，抓緊機會拓闊視野。

Besides, the Housing Society offered placement opportunity to a student studying Building Services Engineering at the Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE Tuen Mun) through a posting at Prosperous Garden. His attachment programme covered the estate's daily operation as well as the repair and maintenance of facilities. Our IT Section also provided internship opportunities for three tertiary students through a nine-month programme starting from June, while five fresh graduates were hired as IT trainee for a two-year programme. They would be assigned to work in different teams to engage in duties such as programme development and system support.

Moreover, 2018 marks the 10th year of the Housing Society taking part in the Yuen Long District Secondary School Students Internship Programme organised by the Hong Kong Coalition of Professional Services, facilitating Yuen Long and Tin Shui Wai students to experience workplace life in summer holidays. From 16 to 27 July, six Form Four and Form Five students joined different divisions of the Housing Society to learn more about the operation of the organisation. On 25 July, Chairman Marco Wu met with the youngsters for an experience sharing session, at which he also encouraged the students to study hard and get hold of every chance to broaden their horizons.

啟迪同學創建智慧家居 Inspiring Students to Build Smart Homes

房協早前擔任教育局的「智慧城市專題研習計劃」的支持機構，為老師和學生提供培訓，加強他們對社會高齡化的了解，從而構思智慧家居的方案。計劃經已圓滿結束，教育局於六月二十九日舉行「智慧城市專題研習計劃2017/18」展覽及頒獎禮，展出得獎創意方案。

The Housing Society has recently supported the Smart City Project Programme organised by the Education Bureau. Through providing training for teachers and students on the challenges of ageing population, the Housing Society facilitated the participants to think about innovative solutions in creating smart homes. The programme was rounded off with a prize presentation ceremony cum exhibition held on 29 June to showcase the winning ideas.



▲ 房協高級經理（企業及社區關係）符肇廉（左二）出席典禮，並接受教育局致謝。
Housing Society Senior Manager (Corporate and Community Relations) Gary Fu [2nd from the left] receives a token of appreciation from the Education Bureau at the ceremony.

微電影比賽啟發青少年創意

Advocating Creativity through Microfilm Competition

房協早前首次舉辦以「跨代共融」為主題的中學生微電影創作比賽，合共收到來自十二間中學的十六個參賽作品。頒獎禮於五月二十四日假展城館舉行，嘉許一眾得獎隊伍：

The first microfilm competition of the Housing Society was held earlier with the theme of "Cross-generation Harmony", with a total of 16 entries received from 12 secondary schools. The award presentation ceremony was held on 24 May at the City Gallery to recognise the winning teams:



- ▲ 房協行政總裁黃傑龍(左三)勉勵得獎同學反思人口老化及跨代溝通等議題。
Housing Society Chief Executive Officer Wong Kit-loong (3rd from the left) encourages the awardees to give more thoughts to issues related to ageing population and cross-generation communication.

1

冠軍 Champion
最佳攝影 Best Cinematography
「全城至Like」獎(由網上投票選出) Most Popular Award (By online voting)



《擁抱》
基督書院 Christ College

2

亞軍 1st Runner Up
最佳導演 Best Director



《如實的奶奶》
嶺南衡怡紀念中學
Lingnan Hang Yee Memorial Secondary School

3

季軍 2nd Runner Up
最佳劇本 Best Screenplay



《溝通·態度》
旅港開平商會中學
Hoi Ping Chamber of Commerce Secondary School

優異獎 Merit Award

《誰變走了爺爺的記憶?》
嶺南衡怡紀念中學
Lingnan Hang Yee Memorial Secondary School

《舊茶葉·新咖啡》
高雷中學
Ko Lui Secondary School

《樂·融》
九龍華仁書院
Wah Yan College Kowloon

- ▶ 各得獎隊伍與房協及合辦機構代表於頒獎禮上合照。
Representatives of the Housing Society and the co-organisers cheer for the winning teams at the presentation ceremony.



HONG KONG
HOUSING SOCIETY
香港房屋協會

香港銅鑼灣告士打道280號世界貿易中心29樓
29th Floor, World Trade Centre,
280 Gloucester Road, Causeway Bay



2839 7888



房協人·情·味



2882 2001



Housing Society Community



www.hkhs.com